



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*

NUOVE PAROLE

PER DIRE E PER STUDIARE

Riferimenti bibliografici
per l'apprendimento dell'italiano L2

Graziella Favaro

aggiornamento gennaio 2002

Materiale elaborato nell'anno 2000 dal Centro COME
nell'ambito della convenzione tra Provincia di Milano – Settore Politiche Sociali e
Caritas Ambrosiana – Cooperativa sociale “Farsi Prossimo”

BIBLIOGRAFIA D'ITALIANO L2 PER ADULTI

1. Testi e materiali per gli insegnanti

- AA.VV.; *"Immigrati stranieri a scuola"*, IRRSAE Lombardia, Milano 1990
- E. Arcaini, B. Py; *"Interlingua"*, Istituto Enciclopedia Italiana, Roma 1984
- P. Balboni; *"Didattica dell'italiano a stranieri"*, Bonacci, Roma 1994
- P. Balboni (a cura di); *"Approccio alla lingua italiana per stranieri"*, Petrini, Torino 2000
- E. Banfi (a cura di); *"L'altra Europa linguistica"*, La Nuova Italia, Firenze 1993
- C. Bargellini (a cura di); *"Ni Hao e Salam. Lingue e culture a scuola"*, quaderni ISMU, 3/2000, Milano 2000
- D. Bertocchi; *"Materiali per l'apprendimento dell'italiano nella classe plurilingue e plurietnica: criteri di selezione e organizzazione"* in D. Bertocchi e M. C. Castellani (a cura di), *"Modulo di formazione"*, Sagep, Genova 2000
- M. Boi; *"Immigrati adulti in classe"*, IRRSAE Toscana, Firenze 1993
- S. Cantù; *"Ponti di parole. Insegnare l'italiano con il metodo autobiografico"*, Ecole, 6/2000, 2000
- M. C. Castellani (a cura di); *"Progetto MILIA. Materiali per l'aggiornamento a distanza degli insegnanti di lingua e cultura italiana all'estero"*, Ministero della Pubblica Istruzione / IRRSAE Liguria, 1994 - 1995
- A. Ciliberti; *"Manuale di glottodidattica"*, La Nuova Italia, Firenze 1994
- C. De Marchi, G. Papa; *"Vieni a scuola anche tu"*, Comune di Monza - Assessorato alla Pubblica Istruzione, 1992
- T. De Mauro, E. Paladino, E. Vedovelli; *"L'alfabetizzazione culturale e comunicativa"*, Giunti Marzocco, Firenze 1992
- D. Demetrio (a cura di); *"Immigrazione straniera e interventi formativi"*, Angeli, Milano 1984
- D. Demetrio, G. Favaro; *"Immigrazione e pedagogia interculturale"*, La Nuova Italia, Firenze 1992

- D. Demetrio, G. Favaro; *“Bambini stranieri a scuola”*, La Nuova Italia, Firenze 1997
- P. Desideri (a cura di); *“L’universo delle lingue. Confrontare lingue e grammatiche nella scuola”*, La Nuova Italia, Firenze
- H. Dulay, M. Burt, S. Krashen; *“La seconda lingua”*, Il Mulino, Bologna 1995
- G. Favaro (a cura di); *“Alfabeti interculturali”*, Guerini e associati, Milano 2000
- G. Favaro; *“Analfabetismo e alfabetizzazione”*, IRRSAE Lombardia, Milano 1987
- G. Favaro (a cura di); *“Imparare l’italiano. Imparare in italiano”*; Guerini e associati, Milano 1999
- G. Favaro; *“Insegnare l’italiano agli alunni stranieri”*, La Nuova Italia, Firenze 2002
- G. Favaro; *“Italiano seconda lingua”*, Angeli, Milano 1987
- G. Favaro; *“Il mondo in classe”*, Nicola Milano, Bologna 1992
- G. Francescato; *“Il bilingue isolato”*, Minerva Italica, Bergamo 1981
- N. Galli de’ Paratesi; *“Livello soglia per l’insegnamento dell’italiano come lingua straniera”*, Consiglio d’Europa, Strasburgo 1981
- A. Giacalone Ramat (a cura di); *“L’apprendimento spontaneo di una seconda lingua”*, Il Mulino, Bologna 1986
- A. Giacalone Ramat (a cura di); *“L’italiano tra le altre lingue”*, Il Mulino, Bologna 1988
- M. Mazzoleni, M. Pavesi; *“Italiano lingua seconda”*, Angeli, Milano 1991
- G. Pallotti; *“La seconda lingua”*, Bompiani, Milano 1998
- G. Pallotti; *“Comunicare con poche parole. L’acquisizione e l’uso dell’italiano da parte di bambini stranieri”*, Tesi di dottorato, Università di Bologna 1995
- A. Tosi; *“Dalla madrelingua all’italiano”*, La Nuova Italia, Firenze 1995
- A. Valentini, *“L’italiano dei cinesi. Questione di sintassi”*, Guerini, Milano 1992
- M. Vedovelli; *“La lingua degli immigrati stranieri in Italia: la sfida dell’acquisizione all’apprendimento”*, Atti del convegno “Italiano e francese come lingue straniere”, Perugia, aprile 1993

- M. Vedovelli (a cura di); *“Aspetti dell’apprendimento spontaneo e guidato dell’italiano in contesto migratorio”*, Studi Italiani di Linguistica Applicata, Pacini Editore, n°2, Roma 1994
- M. Vedovelli; *“Apprendimento e insegnamento dell’italiano in contesto migratorio”*, Percorsi, Formazione ‘80, Torino ottobre 1995
- R. Zuccherini; *“L’apprendimento dell’italiano come seconda lingua”*, in AA.VV., *“L’identità sospesa”*, Arnaud - CIDIS, Perugia 1994

Riviste:

- Culturiana, The Tutoring College Linguistic Club, Frascati - Roma -
- Italiano e oltre, La Nuova Italia, Firenze
- Percorsi, Formazione ‘80, Torino
- Studi italiani di Linguistica Applicata, Pacini Editore, Roma

2. Materiali didattici per immigrati adulti

- G. Bettinelli, G. Favaro; *"L'italiano per incontrarsi, lavorare, vivere"*, Guerini, Milano 1990
- G. Bettinelli, G. Favaro; *"L'italiano per...Le regole e gli usi"*, Guerini, Milano 1992
- F. Bosc, S. Peyronel, S. Prevosto; *"Italiano, italiano: la pratica e la grammatica"*, Coop. Don Milani, Torino 1985
- P. Casi; *"L'italiano per me. Materiali didattici per l'alfabetizzazione iniziale di adulti italiani e stranieri"*, ELI, Recanati 1995
- Comune di Firenze / Assessorato alla Pubblica Istruzione; *"Dalla A alla Zeta"*, vocabolario di base illustrato, Guerini Milano 1995
- Comune di Padova / Assessorato alla Pubblica Istruzione; *"Materiale per l'insegnamento dell'italiano come lingua seconda"*, Padova 1992
- Comunità di Sant'Egidio; *"L'italiano per amico"*, La Scuola, Brescia 2001
- G. Favaro, P. Casi; *"Uno: materiali didattici per l'alfabetizzazione degli immigrati stranieri"*, Comune di Modena / Assessorato alla Pubblica Istruzione, 1992
- G. Favaro, T. Piccardi, G. Bettinelli; *"Insieme. Corso d'italiano seconda lingua"*, La Nuova Italia, Firenze 1995
- G. Favaro, N. Papa; *"La storia di Naima. Imparare l'italiano da una biografia al femminile"*, Centro "COME...", Milano 1996
- G. Fontana, O. Saccardo; *"Leggere l'italiano"*
"Scrivere in italiano"
"Parlare in italiano"
- Materiali didattici per l'alfabetizzazione degli adulti, Formazione '80, Torino 1994
- A. Muzzetti, P. Manili, B. M. Marchesi, N. Marini; *"Incontro. Corso di lingua italiana per lavoratori migranti"*, FILEF, Roma 1995
- Regione Lombardia; *"Corso di formazione linguistica e orientamento per cittadini extracomunitari"*, Servizio di Formazione Professionale, Milano 1994

3. Corsi d'italiano lingua straniera

- AA.VV.; “*Comunicare subito*”, Dilit, Roma 1981
- AA.VV.; “*Buongiorno 1 e Buongiorno 2*”, Klett, Stuttgart, 1984 e 1986
- AA.VV.; “*Grammatica di base, materiali didattici per la riflessione grammaticale*”, Comune di Modena, cicl.
- Acosta – Hauser; “*In italiano non solo parole, esercizi di vocabolario*” edizioni Guerra, Perugia
- G. Battaglia, G. Varsi; “*Parole e immagini*”, Bonacci, Roma 1974
- A. Chiuchiù, F. Minciarelli, M. Silvestrini; “*In italiano: corso multimediale di lingua e civiltà a livello elementare e avanzato*”, voll. 1 e 2, edizioni Guerra, Perugia 1990
- O. Glarey, C. Marani, D. Zorzi; “*Parlare italiano*”, Liviana, Padova 1981
- Gruppo Meta; “*Uno*”, Bonacci, Roma 1992
- Gruppo Meta; “*Due*”, Bonacci, Roma 1993
- K. Katerinov, M. C. Boriosi Katerinov; “*Bravo!*”, Bruno Mondadori, Milano 1992
- M. Maggini, L. Vignozzi; “*Made in Italy*”, Zanichelli, Bologna 1990
- A. Mazzetti, M. Falcinelli, B. Servadio; “*Qui Italia*”, Le Monnier, Firenze 1993
- A. Mazzetti, B. Servadio; “*Viaggiando in Italia*”, Le Monnier, Firenze
- M.C. Naddeo; “*Canta che ti passa*”, con CD, edizioni Alma, Firenze 2001
- G. Panseri, C. Pini (a cura di); “*Leggere per...fare, informarsi, decidere, cambiare*”, IRSSAE Lombardia
- C. Peccianti; “*Parola per parola*”, Giunti, Firenze 1993
- L. Ziglio, G. Rizzo; “*Espresso 1 e 2*”, con CD, edizioni Alma, Firenze 2002

BIBLIOGRAFIA D'ITALIANO L2

PER BAMBINI E RAGAZZI

La maggior parte dei materiali e dei libri d'insegnamento dell'italiano sono destinati a bambini che vivono in altri paesi. Propongono quindi obiettivi, situazioni e percorsi per apprendere l'italiano come lingua straniera e non come lingua seconda, lingua cioè in uso nel paese in cui si vive e si studia.

Ecco un elenco dei testi disponibili:

- L. Baldelli, ed altri; *“Ciao Italia”*, La Scuola, Brescia 1987

I testi sono destinati ai corsi di lingua e cultura generale italiana all'estero a livello elementare. Sono due volumi; uno per il primo ciclo e uno per il secondo ciclo.

- L. Bellomo, M. Manacorda; *“Il mio italiano. Progetto Elle”*, Giunti Marzocco, Firenze 1989 e 1990

I materiali didattici sono suddivisi in tre livelli, ciascuno della durata di circa due anni. Anche questi testi sono stati realizzati per insegnare la lingua italiana all'estero. Il corso comprende, per ogni livello, un libro di lettura, schede di lavoro, e una guida per l'insegnante. I materiali didattici sono stati raggruppati intorno a quattro temi: l'identità personale, l'ambiente sociale, l'ambiente naturale e il mondo dell'immaginario.

- G. Bettinelli, G. Favaro; *“Anche in italiano”*, Nicola Milano, Bologna 1992, 1995 e 2001

I tre testi sono destinati ai bambini stranieri immigrati e non - italofoeni che imparano l'italiano come seconda lingua. I libri accompagnano l'alunno straniero durante la prima fase dell'inserimento scolastico; sono, quindi, strumenti per l'accoglienza. Con il primo volume gli obiettivi da raggiungere sono il possesso orale di un lessico di base e di fondamentali funzioni

comunicative e la capacità di leggere e scrivere parole e brevi frasi relative ai campi semantici presentati. Il secondo volume sviluppa soprattutto la competenza sintattica, oltre a continuare un percorso d'arricchimento del lessico anche attraverso narrazioni autobiografiche. Con il terzo volume si affronta la lingua per lo studio.

- C. Cartei; “*Alfabetando*”, Vannini editore, Brescia 2000

Si tratta di vocabolari per immagini e parole che presentano, attraverso i disegni scelti dai bambini di diversa provenienza, 80 parole e frasi a essi collegate. Adatto ai più piccoli, è disponibile in versione bilingue in albanese, arabo, cinese, romanè, urdu.

- A. Chiuchiù ed altri; “*Viva l'italiano*”, Guerra, Perugia 1988 - 1990

Sono disponibili quattro volumi di livello diverso. I primi due testi sviluppano in particolare l'italiano orale e prevedono circa 90 ore d'attività. Gli altri due volumi (terzo e quarto livello) contengono anche esercizi sulle strutture della lingua presentano diversi dialoghi, brani e testi di lettura.

- E. Compagnoni; “*Imparo l'italiano*”, La Scuola, Brescia 1980 e 1981

Il corso comprende due testi per i corsi integrativi di lingua e di cultura italiana all'estero, a livello di scuola elementare. Il primo volume, è destinato al primo ciclo; il secondo volume, ai bambini più grandi. Vi sono inoltre due libretti di “giochi linguistici” finalizzati all'apprendimento grammaticale.

- E. Compagnoni; “*Italiano è bello*”, La Scuola, Brescia 1989 - 1992

Anche questi cinque testi vengono utilizzati nei corsi di lingua e cultura italiana generale all'estero. Per ogni classe sono disponibili: un libro di lettura e di sviluppo linguistico - comunicativo, basato su temi e un quaderno di lavoro e di esercizi per l'alunno.

- Comune di Firenze; “*L'italiano dalla A alla Zeta*”, Guerini, Milano 1995

È un vocabolario illustrato che raccoglie circa 1500 parole del lessico di base raggruppate in dieci temi: l'identità personale, la casa, il lavoro, la salute, ...

- F. Della Puppa, M. Luisa; "*Facile!*", Theorema libri, Torino 2001

Il percorso d'apprendimento dell'italiano L2 si articola in quattro quaderni operativi che scandiscono le diverse tappe:

- l'italiano per comunicare: l'approccio iniziale;
- l'italiano per scrivere: introduzione alla lingua scritta;
- l'italiano per raccontare: la lingua della narrazione;
- l'italiano per studiare: la microlingua delle discipline.

- ELI (European language)

casella postale 6

62019 Recanati

Riviste: "*Azzurro*", per principianti

"*Ciao Italia*", dopo un anno di studio

"*Ragazzi*", dopo due anni di studio

"*Tutti insieme*", dopo tre anni di studio

Sono riviste mensili a colori, con fumetti, giochi, attività varie e testi di lettura destinate a ragazzi che studiano l'italiano di livello diverso.

- ELI "*L'italiano giocando*", per principianti

"*L'italiano con le parole crociate*", 1-2 anni di studio

"*L'italiano? Sì, grazie*", 1-2-3 anni di studio

Materiali didattici diversi per apprendere e memorizzare, attraverso il gioco, destinati a bambini e ragazzi di diverso livello.

- *ELIKIT* (la casa, gli animali, le azioni, il cibo, l'abbigliamento)

È un set completo di vari giochi didattici e il suo scopo è quello di fornire al bambino lessico e strutture e di incoraggiarlo alla comunicazione attraverso il gioco.

- G. Favaro, G. Bettinelli, E. Piccardi; "*Insieme*", La Nuova Italia, Firenze 1995

È un testo di italiano seconda lingua, di livello iniziale ed intermedio, destinato a ragazzi stranieri (e ad adulti) scolarizzati nel paese d'origine. E' accompagnato da una cassetta.

- U. Gorini, M. Carbone; *“Pronto, Italia?”*, La Scuola, Brescia 1988

Il testo, realizzato per i corsi d'italiano all'estero, è corredato anche da un “paroliere” e da un libro di esercizi d'ortografia e di grammatica.

- G. Leoni; *“Incontriamoci. Programma di lingua e cultura italiana per la scuola dell'obbligo. Italiano come L2”*, Guerini e associati, Milano 1988

Il testo è destinato ai ragazzi stranieri che vivono in Italia. Si compone di sei unità: “Nuovi incontri”; “Famiglia”; “Vita di tutti i giorni”; “Divertiamoci”; “Conoscere e viaggiare”; “La salute”. È accompagnato da una guida per l'insegnante.

- L. Maddii; *“Dire. Fare. Comunicare”*, Vannini editore, Brescia 2000

Il percorso didattico si articola in otto quaderni operativi destinati ad alunni dai 6 ai 13 anni. Ogni opuscolo affronta un tema diverso e prevede l'acquisizione del lessico, esercitazioni sulle strutture di base, revisione del vocabolario.

- S. Perini; *“Parliamo italiano”*, Giunti Marzocco, Firenze 1981

I testi, destinati ai figli degli emigrati italiani all'estero sono suddivisi in cinque livelli, uno per ciascuna classe. Oltre a brani ed esercizi per lo sviluppo dell'italiano orale e scritto, negli ultimi tre volumi, vengono presentati anche elementi di storia e di geografia dell'Italia, poesie e filastrocche di autori diversi.

- A. Pila, T. Tonni; *“Evviva!”*, ELI, Recanati 1996

È un corso suddiviso in tre livelli, il cui obiettivo principale è di proporre un'esperienza divertente di apprendimento attraverso storie a fumetti, giochi, attività ludiche.

- F. Schino ed altri; “*Tra noi*”, Istituto Enciclopedia Italiana, Roma 1988
È un corso multimediale di lingua italiana destinato ai figli degli emigrati italiani che vivono in Germania. Il corso è suddiviso in quattro livelli ed è corredato da una serie di videocassette.

- G. Ventura (a cura di); “*Lexico minimo. Vocabolario interculturale illustrato*”, EMI, Bologna 1998
Il materiale si compone di schede illustrate bilingui che possono essere utilizzate con bambini della scuola materna ed elementare. I vocabolari illustrati sono disponibili in italiano e:
 - albanese;
 - arabo;
 - cinese;
 - inglese;
 - serbo-croato.

SITOGRAFIA DI DIDATTICA DELL'ITALIANO L2

Tratta da: Insegnare l'italiano agli alunni stranieri, G. Favaro, La Nuova Italia, Firenze 2002

- Framework european Modern Languages: learning, teaching, assessment. A common european framework of reference, Council for cultural cooperation, Council of Europe, Strasbourg, 1997
www.culture.coe.fr/languages
- Biblioteca di documentazione pedagogica
www.bdp.it/iride/biblio
- Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
www.istruzione.it
- RAI
www.italica.rai.it
www.educational.rai.it/ioparloitaliano
- Università per stranieri di Perugia – lista di discussione
www.unistrpg.it/list/lista
- Progetto MILIA di italiano L2 – divisione degli scambi culturali – MIUR
www.2000milia.it
- Università di Venezia – progetto di italiano L2
www.unive.it/itals
- Università per stranieri di Siena
www.unistrasi.it

- Centro Europeo dell'Educazione
www.cede.it

- Centro Interculturale del Comune di Torino
www.comune.torino.it

- CIES – Centro Informazione e Educazione allo Sviluppo di Roma
www.cies.it

- Scuola di Pavone C. dedicato all'intercultura e all'italiano L2
www.pavonerisorse.it

- COSPE di Firenze
www.cospe.it

- Portale di cultura italiana di 24 università
www.unicon.it

- Progetto Socrates – Comenius (scuole multietniche)
www.socrates-me-too.org